

# FORUM SZKÓŁ TŁUMACZY SPECJALISTYCZNYCH LITERATUR OBCOJĘZYCZNYCH

## TŁUMACZENIA LITERACKIE W JĘZYKACH:

ANGIELSKIM, ARABSKIM, CZESKIM, FIŃSKIM, FRANCUSKIM,  
NIEMIECKIM, SZWEDZKIM, UKRAIŃSKIM

## ODBIORCY

Polscy i zagraniczni tłumacze zainteresowani tłumaczeniem tekstów literackich, słuchacze podyplomowych studiów translatorycznych, tłumacze przygotowujący się do wykonywania zawodu tłumacza literatury, studenci języków obcych.

**CZAS TRWANIA: 2023 r. - 2025 r. - spotkania on-line**

## MODUŁY PODSTAWOWE

Wykłady ogólne z zakresu teorii prezentowanej przez prowadzącego moduł tłumacza literatury oraz warsztaty na temat praktyki tłumaczeniowej.

## MODUŁY DODATKOWE

Wykłady lub warsztaty z zakresu tłumaczenia tekstów literackich.

## ZAPISY I OPŁATY

Informacja na stronie: [www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

## KOORDYNATORZY PROJEKTU

**B. Kędzia-Klebeko, J. Warmuzińska-Rogóż, E. Rajewska, T. Swoboda, M. Czyżewska**

## ORGANIZATORZY

**PT TEPiS**

**[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl) | tel. 514 434 476 | e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)**

## HARMONOGRAM ZAJĘĆ

### SPOTKANIA RAZ NA KWARTAŁ

#### moduł podstawowy

wykład ogólny + warsztaty wg harmonogramu szczegółowego sekcji językowej

#### moduł dodatkowy

wykład ogólny lub warsztaty wg harmonogramu szczegółowego sekcji językowej

### SZKOLENIA ON-LINE

Poprzez platformę TEAMS/ZOOM/CLICKMEETING

### ZAPISY I OPŁATA PRZEZ UCZESTNIKA

Za pośrednictwem Biura PT TEPIS, e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

Możliwość udziału w wybranym module lub w całości szkolenia.

### CERTYFIKACJA UCZESTNICTWA

Po ukończeniu programu szkoleniowego uczestnicy otrzymają certyfikat. W przypadku pojedynczych modułów certyfikat w formie elektronicznej prześlemy na żądanie.

### KONTAKT Z BIUREM PT TEPIS

Ewa Łuczyńska-Gut

Kierownik Biura

PT TEPIS

ul. Emilii Plater 25 lok. 44 | 00-688 Warszawa | tel. 514 434 476

[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl) | [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

### CENNIK

	dla członków PT TEPIS, STL	dla studentów uczelnii wyższych oraz słuchaczy studiów podyplomowych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
jeden moduł podstawowy (4 godz. dydakt.) wykład + warsztaty	200 PLN	100 PLN	250 PLN	300 PLN
jeden moduł dodatkowy (2 godz. dydakt.) wykład / warsztaty	150 PLN	75 PLN	200 PLN	260 PLN

# OPIS SZKOLENIA

## WARUNKI UCZESTNICTWA

### OPIS SZKOLENIA

---

Proponujemy Państwu udział w programie szkoleniowym mającym na celu doskonalenie kompetencji i umiejętności zawodowych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, wymagających zastosowania języka literackiego. Podczas wykładów i zajęć warsztatowych będą Państwo mogli wzbogacić wiedzę temat sztuki przekładu literatury pięknej i roli, jaką odgrywa tłumacz, pośrednicząc między autorem tekstu oryginału a czytelnikiem. Umożliwiamy Państwu spotkania i pracę z doświadczonymi tłumaczami literatury z języków obcych na język polski. Wykład połączony z warsztatem będzie stanowił podstawę do zapoznania się ze strategiami stosowanymi przez tłumacza, wyborami stylistycznymi, którymi się kieruje, jego sposobem interpretacji tekstów źródłowych i docierania do wrażliwości odbiorcy tłumaczeń.

### WARUNKI UCZESTNICTWA

---

- Rejestracja może obejmować wybrane lub wszystkie moduły;
- Zajęcia w ramach szkolenia nie są nagrywane;
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i niedostępiania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia;
- Minimalna liczba uczestników w grupie warsztatów językowych wynosi 5 osób;
- Zwroty dokonanych płatności w przypadku rezygnacji uczestnika z zajęć uwzględniają koszty poniesione przez organizatora;
- Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmiany prowadzącego zajęcia, a także do zmiany terminów spotkań;
- Zgłoszenia przyjmowane są do 4 dni przed rozpoczęciem wybranego modułu.

# ORGANIZATORZY

## Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w roku 1990. Podstawowym celem Towarzystwa jest pogłębianie i szerzenie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochrona praw autorskich tłumaczy oraz reprezentowanie interesów tłumaczy wobec organów władzy. Towarzystwo TEPIS jest organizacją zrzeszającą największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce. Od 1993 r. PT TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, a od roku 2010 członkiem-założycielem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Od roku 2007 PT TEPIS jest organizacją pożytku publicznego.

## Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury

Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury (ang. Polish Literary Translators' Association, niem. Polnischer Verband der Literaturübersetzer, ros. Польская Ассоциация Переводчиков Литературы, fr. Association des traducteurs littéraires de Pologne, hiszp. Asociación Polaca de Traductores Literarios) jest założoną w 2010 roku w Warszawie organizacją zrzeszającą tłumaczy szeroko rozumianej literatury pięknej, zarówno obcej, jak i polskiej. Wśród członków założycieli znaleźli się tłumacze przekładający m.in. z języka szwedzkiego, norweskiego, angielskiego, francuskiego, niemieckiego, niderlandzkiego oraz ukraińskiego. Stowarzyszenie zrzesza tłumaczy literatury pięknej, ale także eseistyki, literatury faktu oraz utworów audiowizualnych. Do statutowych celów Stowarzyszenia należy aktywizowanie i integrowanie środowiska tłumaczy literackich, ochrona ich interesów i wspomaganie rozwoju, ale również szersze działania na rzecz promocji literatury, czytelnictwa, kultury wydawniczej i dbałości o polszczyznę, a także na rzecz współpracy instytucji kultury związanych z literaturą.

# MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

## MAJ 2024 - MODUŁ III

### MODUŁ PODSTAWOWY III

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. niemieckiego	GADZAŁA Agnieszka	7 maja 2024 WTOREK	17.30-20.30	1
j. francuskiego	GISZCZAK Jacek	8 maja 2024 ŚRODA	17.30-20.30	1
j. szwedzkiego	CZERNOW Anna	17 maja 2024 PIĄTEK	17.30-20.30	1
j. angielskiego	MAJER Krzysztof	Webinarium odbędzie się w późniejszym terminie		

### MODUŁ DODATKOWY III

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. niemieckiego	GADZAŁA Agnieszka	9 maja 2024 CZWARTEK	17.15-18.45	1
j. francuskiego	GISZCZAK Jacek	9 maja 2024 CZWARTEK	19.00-20.30	1
j. szwedzkiego	CZERNOW Anna	24 maja 2024 PIĄTEK	17.30-20.30	1
j. angielskiego	MAJER Krzysztof	Webinarium odbędzie się w późniejszym terminie		

## JĘZYK FRANCUSKI

### MODUŁ PODSTAWOWY III - 08.05.2024 r.

Tytuł	<b>Jak zostać tłumaczem literatury. Futurystyczna proza Blaise'a Cendrarsa</b>
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny + warsztaty</i>
Wykładowca	<b>Jacek Giszczak</b>
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Będzie to wykład na temat życia i twórczości Emmanuela Bove'a, pisarza niemal w Polsce nieznanego. Polski przekład jego debiutanckiej powieści <i>Moi przyjaciele</i> ukazał się nakładem wydawnictwa Rój już 1930 roku, jej wznowienie (wraz z mikropowieścią <i>Armand</i> ) nakładem Czytelnika pół wieku później, ale na tym koniec. To pisarz zapomniany, którego warto przedstawić na nowo polskim czytelnikom. Uważany m. in. za prekursora nowej powieści, pisarz posługuje się wyjątkowo lakoniczną frazą, układa wartkie dialogi, chętnie posługując się prostym, kolokwialnym językiem, elipsą. Podczas warsztatów skupimy się na fragmentach powieści <i>Le Piège (Pułapka)</i> , szczególnie bogatych w wyrażenia idiomatyczne i kolokwializmy. Zobaczymy, jak twórczego podejścia wymaga często na pozór prosty tekst.

### MODUŁ DODATKOWY III – 09.05.2024 r.

Tytuł	<b>Proza Emmanuela Bove'a Złudna prostota tekstu literackiego</b>
Rodzaj zajęć	<i>Warsztaty</i>
Wykładowca	<b>Jacek Giszczak</b>
Godziny zajęć	19.00-20.30
Opis zajęć	Kolejne spotkanie wokół prozy Emmanuela Bove'a to dwugodzinne warsztaty – próba przekładu dialogów Bove'a.

#### Nota biograficzna prowadzącego:

Jacek Giszczak studiował polonistykę na KUL i literaturę współczesną na Uniwersytecie Sorbonne-Paris IV. Przełożył ponad sześćdziesiąt książek autorów francuskich (Dumas, Proust, Cendrars, Genet, Houellebecq, Desportes, Littell, autorzy OuLiPo) i frankofońskich pisarzy z Afryki i Antyli (Ken Bugul, Laferrière, Mabanckou, Diop, Sarr, Ben Jelloun, Trouillot, Lahens). Jest laureatem Nagrody imienia Ryszarda Kapuścińskiego (2010), nagrody „Literatury na Świecie” (2015), nagrody artystycznej Miasta Lublin (2016), był nominowany do Nagrody Literackiej Gdynia (2016) i Nagrody Translatorskiej Tadeusza Boya-Żeleńskiego (2017). Jest kawalerem francuskiego Orderu Sztuki i Literatury (2015).

## JĘZYK NIEMIECKI

### MODUŁ PODSTAWOWY III - 07.05.2024 r.

Tytuł	<b>Dobry przekład literacki – czyli jaki?</b>
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny + warsztaty</i>
Wykładowca	<b>Agnieszka Gadzała</b>
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	<p>Dobry przekład literacki – czyli jaki? Czy jest na niego przepis jak – nie przymierzając – na wielkanocną babkę? Jak go przygotowywać, żeby czytelnik dostał strawną wersję oryginału? Co jest w przekładzie najważniejsze? Wierność? Piękno? "Lekkość"? Co mniej ważne? Czy można coś pominąć? I jak to zrobić, żeby powstał tekst adekwatny, wersja, w której z zadowoleniem będzie przeglądał się oryginał, w której to oryginał będzie przemawiał po polsku?</p> <p>Opowiem o najważniejszych kategoriach przekładu na podstawie wybranych tłumaczeń klasyki i książek bardziej współczesnych, wykonanych przez świetnych tłumaczy. Pokażę na przykładach, jakie strategie i zabiegi stosują najlepsi i jak sobie radzą z wyzwaniem.</p>

### MODUŁ DODATKOWY III - 09.05.2024 r.

Tytuł	<b>O autorze, który wymyślił sobie fikcyjną tożsamość</b>
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	<b>Agnieszka Gadzała</b>
Godziny zajęć	17.15-18.45
Opis zajęć	<p>Opowiem o pewnej niewielkiej książeczce, której autor wymyślił sobie fikcyjną tożsamość i przez lata uchodził za człowieka, którym nie był. W książce opisał dobrze sobie znany świat, który nie był jednak jego światem. Stworzył w nim bohaterów, których czytelnicy pokochali jak swoich. O pisarzu, który po niemiecku napisał gruziński epos, o samej książce i o jej tłumaczeniu na polski. Panie i Panowie, oto Kurban Said, <i>Ali i Nino</i>.</p>

#### Nota biograficzna prowadzącego:

Agnieszka Gadzała - literaturoznawczyni, tłumaczka literatury i książek z szeroko pojętej humanistyki. Ma na swoim koncie przekłady prozy (K. Said, *Ali i Nino* oraz *Dziewczyna nad Złotego Rogu*; D. Krien, *Kiedyś wszystko sobie opowiem*), a także liczne pozycje naukowe i popularnonaukowe z dziedziny historii, sztuki (*Historia literatury arabskiej; Starożytny Egipt; Niemcy w średniowieczu; Potęga rytuału; Leksykon malarstwa i grafiki; Szpiedzy Watykanu* etc.). Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury.

## JĘZYK SZWEDZKI

### MODUŁ PODSTAWOWY III – 17.05.2024 r.

Tytuł	<b>Szwedzka literatura dziecięca w przekładzie</b>
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	<b>Anna Czernow</b>
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Szwedzka literatura dziecięca ma długą historię przekładu na język polski. Tłumaczenia książek takich autorek jak Astrid Lindgren i Tove Jansson weszły do rodzimego kanonu literatury dla młodych odbiorców. Na wybranych przykładach klasycznych i współczesnych (w tym moich) planuję pokazać, czym wyróżnia się szwedzka literatura dla dzieci, jakie wyzwania stawia przed tłumaczami na język polski oraz w jaki sposób pozwala rozwijać polsko-skandynawski dialog kulturowy.

### MODUŁ DODATKOWY III – 24.05.2024 r.

Tytuł	<b>Szwedzka książka obrazkowa w przekładzie</b>
Rodzaj zajęć	<i>Wykład lub warsztaty</i>
Wykładowca	<b>Anna Czernow</b>
Godziny zajęć	17.30-19.00
Opis zajęć	W ramach tych zajęć chciałabym pokazać specyfikę przekładu książek obrazkowych na szwedzkim przekładzie. Porozmawiamy o dialogu między słowem i obrazem – na co zwracać uwagę przy tłumaczeniu, gdzie zostawiać miejsce dla języka wizualnego. Zastanowimy się też nad specyficzną odmianą książki obrazkowej, szczególnie kultywowaną w Szwecji – publikacjach dla najmłodszych (0-3) oraz przedszkolaków.

#### Nota biograficzna prowadzącego:

Anna Czernow - doktor w zakresie literaturoznawstwa związana z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, badaczka literatury dziecięcej i młodzieżowej, tłumaczka literatury z języka szwedzkiego. Literaturę dla dzieci i młodzieży tłumaczy we współpracy z takimi wydawnictwami jak m.in. Dwie Siostry, Dwukropek, Frajda, Wytwórnia i Zakamarki